



## Solecopedia – Balance de actividades 2010

### 1. Lanzamiento de Solecopedia y organización del sitio

Solecopedia es una herramienta de mutualización y difusión de conceptos de la economía social y solidaria y otros enfoques para una economía que responda a los desafíos del mundo de hoy. Apunta igualmente a establecer un diálogo acerca de estas nociones, proponiendo un espacio de intercambio y de diálogo. La idea de dicha herramienta surgió durante el encuentro de las redes internacionales de la economía social y solidaria (RIPESS) en Luxemburgo en abril de 2009 (encuentro Lux'09), durante la reunión del taller « comunicaciones ». El proyecto fue escogido por el llamado a propuestas 2009-2010 de la Alianza para una economía responsable, plural y solidaria (ALOE) bajo el nombre inicial de Lexis. Este apoyo le ha permitido volverse una realidad algunos meses más tarde.

La plataforma colaborativa Solecopedia fue lanzada en diciembre 2009 luego de varios meses de preparación, primero en 5 idiomas (francés, inglés, castellano, portugués y alemán), luego también en japonés y coreano. El sistema *opensource* escogido es MediaWiki, una plataforma comprobada que permite gestionar un conjunto de artículos bajo la forma de una enciclopedia o de un glosario participativo y multilingüe. Cada idioma constituye un espacio a parte, con sus autores y sus artículos. Lazos de equivalencia hacen el vínculo entre un espacio lingüístico y otro.

Estamos elaborando este balance un poco más de un año después del lanzamiento del sitio.

### 2. Balance cuantitativo : artículos, idiomas, colaboradores, categorías

#### 2.1 Autores y contenido

Solecopedia despertó el interés de muchas redes de actores y el lanzamiento del sitio fue objeto de un esfuerzo de comunicación importante. La elección de las versiones lingüísticas fue consecuencia de la presencia de las redes y personas interesadas en el taller « comunicaciones » de Lux'09.

Unas 50 personas se registraron en la versión en francés y un número cercano en la versión en inglés, con la intención de escribir. Las versiones en castellano y portugués fueron el objeto de una participación limitada, a pesar de los contactos con las redes española y brasilera de la ESS. El proyecto CEST (véase §3) fue el motivo de la creación de una versión en alemán, y el compromiso de un participante japonés de la versión en japonés y coreano.

La constitución de una base inicial de conocimientos significativa en cantidad y calidad fue, como a menudo, una primera etapa, la que exigió una fuerte inversión de tiempo por parte de los redactores voluntarios. Exigencias fueron formalizadas en relación con la calidad y el formato de los textos, así como del estatus de su publicación (licencia Creative Commons – Atribución – No comercial – Compartir las condiciones iniciales al idéntico).

Esta base inicial está en parte hecha para la economía social y solidaria, gracias a las contribuciones particularmente importantes de una decena de contribuidores. Más de 150 artículos en francés, de 100 en inglés, 65 en castellano y 48 en portugués permiten circular entre los principales conceptos de este enfoque de la economía. Los ficheros atachados se refieren a contribuciones más extensivas. Estas no se buscan en forma sistemática (los lazos Web se usan cuando se dirigen hacia una información substancial) pero ilustran ciertos artículos.

Las estadísticas propuestas por MediaWiki para los usuarios y autores incluyen una categoría « autores activos » basada en la actividad de los 35 últimos días y no en el conjunto de la duración de la visita. La tendencia observada aquí permanece sin embargo representativa. Los usuarios los más activos para la elaboración son de habla castellana y francesa. A pesar de un número relativamente importante de inscritos, los participantes de habla inglesa participan aún poco en la elaboración del contenido de Solecopedia.

La situación de las personas de habla portuguesa ilustran las dificultades del equipo en convencer las redes brasileras del interés de una mutualización con los actores que hablan otros idiomas. El mismo problema fue constatado en otras partes. Un esfuerzo importante ha sido realizado por un puñado de autores en este idioma, así como en japonés y coreano. Estos esfuerzos dieron frutos significativos en términos de visitas.

La tabla aquí debajo resume la participación de los usuarios registrados, entre ellos algunos autores activos, a la producción editorial del contenido, y el resultado de esta producción.

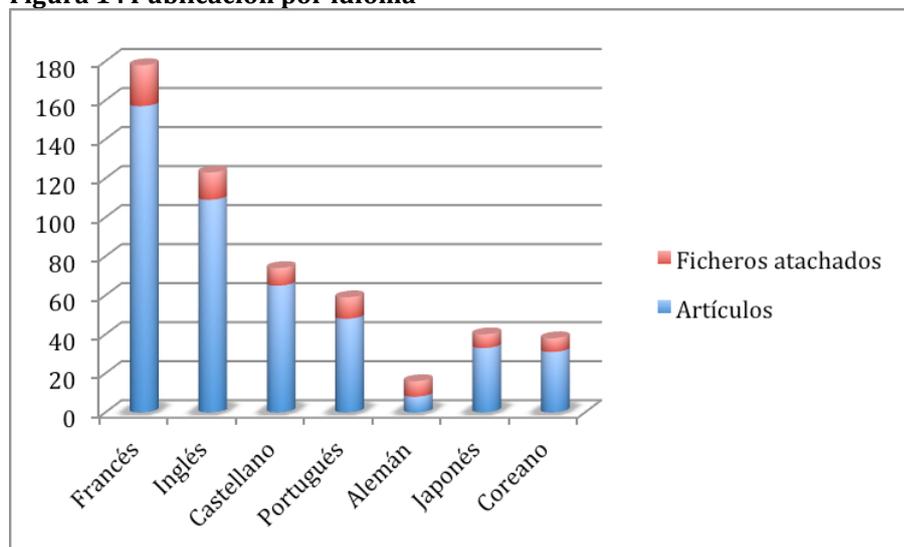
**Tabla 1 : Contenido y participación en la creación del contenido**

| Idioma     | Artículos | Ficheros atachados | Usuarios registrados | Autores activos |
|------------|-----------|--------------------|----------------------|-----------------|
| Francés    | 157       | 21                 | 59                   | 5               |
| Inglés     | 109       | 14                 | 45                   | 1               |
| Castellano | 65        | 9                  | 16                   | 9               |
| Portugués  | 48        | 11                 | 4                    | 3               |
| Alemán     | 8         | 8                  | 8                    | 3               |
| Japonés    | 33        | 7                  | 3                    | 3               |
| Coreano    | 31        | 7                  | 3                    | 3               |

Fecha de referencia : 21 de enero del 2011

He aquí la misma información bajo una forma gráfica

**Figura 1 : Publicación por idioma**



Fecha de referencia : 21 de enero del 2011

## 2.2 Frecuentación del sitio

Las estadísticas de frecuentación del sitio Internet, disponibles para cada versión lingüística y por artículo son prometedoras (tabla 2), el conjunto del sitio habiendo recibido más de 134 000 visitas. El interés de los internautas de habla francesa, castellana y japonesa (en el orden de las visitas) es mayor, con 21 700 a 37 200 visitas. Las versiones en portugués, coreano y alemán, recogen cada una entre 4500 y 10 000 visitas.

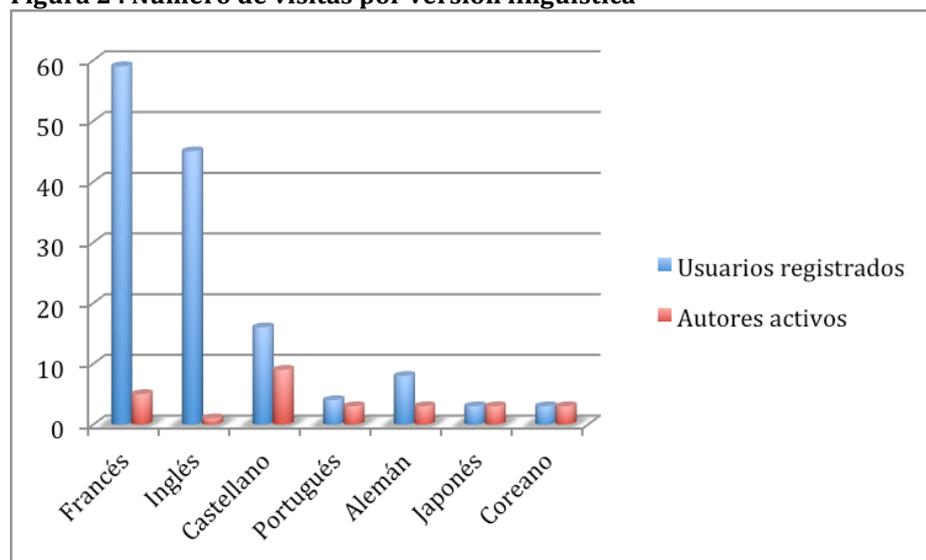
Las estadísticas relativas a los artículos los más leídos por versión lingüística demuestran la variedad del contenido y el interés de los internautas.

**Tabla 2: Consulta del contenido**

| Idioma       | Visitas totales | Página inicial | 1 <sup>er</sup> Artículo lo más leído | 2 <sup>o</sup> Artículo lo más leído   | 3 <sup>o</sup> Artículo lo más leído |
|--------------|-----------------|----------------|---------------------------------------|--|--------------------------------------|
| Francés      | 37 277          | 8 285          | Economie solidaire : 1 857            | Aide : 890                             | Economie sociale et solidaire : 855  |
| Inglés       | 27 904          | 6 033          | Social Economy : 1010                 | Social Capital : 567                   | Fair Trade : 483                     |
| Castellano   | 27 023          | 6 878          | Economía solidaria : 1 879            | Indicadores de riqueza : 625           | Desarrollo sostenible : 612          |
| Portugués    | 10 063          | 3 115          | Comércio justo : 664                  | Economía solidária : 483               | Continente : 318                     |
| Alemán       | 4 547           | 3 035          | Solidarische Ökonomie : 463           | Landwirtschaftsge meinschaftshof : 121 | Agenda 21 für Kultur : 120           |
| Japonés      | 21 699          | 5 444          | (economía solidaria) : 1 799          | (mundialización) : 908                 | (capital social) : 793               |
| Coreano      | 6 067           | 2 443          | (capital social) : 297                | (economía solidaria) : 225             | (finanzas solidarias) : 211          |
| <b>Total</b> | <b>134 580</b>  |                |                                       |  |                                      |

Fecha de referencia : 21 de enero del 2011

**Figura 2 : Número de visitas por versión lingüística**



Fecha de referencia : 21 de enero 2011

Se puede hacer una comparación con el desarrollo del contenido de otro sitio colaborativo Ekopedia (presentado en §3). Después de más de 5 años de existencia, Ekopedia está presente

en 7 idiomas occidentales, con más de 2100 artículos en francés, 270 en polonés, 200 en italiano, 170 en inglés, y menos de 200 en castellano y en alemán. El desarrollo del contenido sobre Soleclopedia, en el transcurso del primer año y en las distintas versiones lingüísticas, permanece por lo tanto prometedor.

### **3. Colaboraciones para el desarrollo del contenido**

Numerosas redes fueron contactadas, de manera de establecer colaboraciones regulares para compartir el contenido. Estas podrán constituir el sócalo de una estrategia de desarrollo del contenido que une la calidad y la participación de los actores.

Dos criterios fueron retenidos para acercarse de colaboradores potenciales : 1) su participación a la creación de contenido acerca de las temáticas de la economía social y solidaria, de la economía ecológica o del desarrollo sustentable ; 2) su familiaridad con la producción del contenido libre y los métodos colaborativos o su abertura a estos principios.

Acuerdos de principios han sido concluidos con las organizaciones siguientes, las que han desarrollado léxicos o diccionarios especializados en relación con las temáticas de Soleclopedia :

Babel, red de traductores – interpretes voluntarios de los foros sociales

Los glosarios temáticos desarrollados por esta red ofrecen tablas de equivalencia de términos entre idiomas, en distintas temáticas, entre otros : finanzas solidarias, comercio justo y bienes públicos. Estas equivalencias fueron evaluadas por el equipo Soleclopedia y han contribuido a establecer los vínculos entre las versiones lingüísticas de los artículos.

Tax Justice Network, un movimiento ciudadano que lucha contra todas las formas de evasión y optimización de impuestos, y que promueve la transparencia de las finanzas internacionales. Este movimiento muy activo elaboró un diccionario sobre las temáticas fiscales y financieras. La versión inglesa fue puesta a nuestra disposición, mientras que la versión francesa lo será ha apenas será publicada.

CEST Transfer Project (Sustainable Further Training and Competence Strategies for the Social Economy). Este proyecto europeo produjo un kit de capacitación sobre la « economía social local », constituido de artículos y gráficos. Existen versiones inglesas y alemanes. Los artículos y los gráficos están en curso de integración a Soleclopedia en los dos idiomas.

La integración del contenido de estos glosarios y documentos en un formato adaptado comenzó en 2010 y debe seguir en 2011.

Soleclopedia está en contacto con otras iniciativas, más orientadas hacia la investigación, que han aceptado la idea de reproducir o adaptar su contenido a la enciclopedia colaborativa bajo licencia Creative Commons :

- El proyecto CEECEC (“compromiso de la sociedad civil con la economía ecológica”) liderado por varias universidades europeas. Este proyecto, que acaba de terminarse, produjo numerosos recursos pedagógicos siempre disponibles en línea y entre otros, un glosario inglés-francés sobre economía ecológica . Un acuerdo para la publicación del contenido de este glosario en Soleclopedia fue recientemente concluido, el que abre perspectivas de ampliación y de desarrollo importantes.

- El Boletín Internacional del Desarrollo Sustentable Local  
La forma que tomará la colaboración con el BIDSLS debe ser discutida, en la perspectiva de un desarrollo de Soleclopedia y de su integración con los sitios de recursos para repensar la economía. Yvon Poirier (Québec), quien co-anima este boletín quadrilingüe (francés, castellano,

inglés y portugués) con Martine Theveniaut y Judith Hitchman, ha también puesto a disposición contribuciones personales sobre la historia de la economía social y solidaria.

Otros contactos, aunque cordiales, han sido menos fructuosos, a menudo por razones de oportunidad y conjetura :

El sitio Ekopedia, enciclopedia colaborativa sobre las « técnicas alternativas de la vida », en su mayoría de habla francesa, ha sido contactado. El enfoque de Ekopedia, centrado en la información útil desde un punto de vista ecológico, pareció complementaria de la de Soleclopedia.

En el momento de nuestras discusiones, se acababa de firmar un acuerdo entre Ekopedia y el movimiento de los Colibris, que habíamos también contactado, para « compartir soluciones ecológicas », en francés únicamente, con algunas decenas de artículos a la fecha (ver Sitio - > Colibris en Ekopedia). El contexto era pues difícil para una firma de un acuerdo adicional entre Ekopedia y Soleclopedia. Se podrá evocar este último en 2011, apuntando precisamente cual será el aporte de cada parte.

Las iniciativas de habla francesa ligadas a la economía social y solidaria :

Se tomaron contactos con los proyectos más actuales :

“Base de données des Initiatives économiques et solidaires “(BDIS) y “le Labo ESS”.

Los primeros resultados son los siguientes : vínculos cruzados entre la BDIS y Soleclopedia, así como la participación en 2010 al grupo de trabajo de l’Atelier, centro de recursos de la ESS en Ile-de-France, sobre las herramientas colaborativas. Se retomó el contacto con el proyecto BDIS. Le Labo ESS no ha respondido aún a las propuestas de colaboración que hemos hecho.

Globalmente, el interés generado entre los actores mencionados es muy prometedor, y las perspectivas de colaboración concretas abiertas en 2010 podrán ser implementadas en 2011.

---

El objetivo general de Soleclopedia para el año 2011 es de continuar a reforzar la base de usuarios y las colaboraciones de manera de desarrollar el contenido en cantidad y calidad. Proponemos también abrir de manera gradual y controlada la temática de Soleclopedia a todo tipo de enfoque económico que contribuya a un desarrollo humano sustentable y solidario y articular esta iniciativa con las mismas herramientas de información y comunicación existentes o en construcción que tienen los mismos objetivos.

Presentamos en otro documento las perspectivas de desarrollo en 2011-2012, disponible con el coordinador.

Nos gustaría contar con su participación en 2011-2012.

**Pierre Johnson, coordinador**  
**[pjohanson@soleclopedia.org](mailto:pjohnson@soleclopedia.org)**